

HORMUZDYAR NEKOO

www.transcendlanguage.com

hormuz@transcendlanguage.com

1801-1401 Prince of Wales Drive, Ottawa (Ontario) K2C 3J8; Tél. : 613-680-7414; Cell. : 613-883-3533

**EXPÉRIENCE EN TRADUCTION/RÉVISION
SECTEUR PRIVÉ
(NON EXHAUSTIVE)**

1-Ave – Hébergement de sites Web – *Site Web*

1st Choice et Pronature – Nutrition pour les animaux – *Rédaction de description pour indexation du site Web*

Aero Sana versicherungen – *Police d'assurance* (Suisse)

Agnès. Nectoux-Vaubourgoin, s.c.p. – Office notarial – *Contrat de mariage* (France)

Agnico-Eagle Mines Limited – *Document technique*

AIG Life Insurance Company of Canada – *Description de l'incident*

Aquarese Industries – Procédés haute pression - *Manuel (révision)* (France)

ARCOTEC – Fabricant de portes – *Communiqué de presse*

Avanti Cine Video – *Description du projet d'un documentaire*

Aviva Assurances - *Relevé d'information automobile* (France)

Barbeau Lavoie et associés inc. - Évaluateurs agréés en immobilier – *Site Web*

Baxters Canada inc - *Politiques concernant le transport et la gestion des commandes*

Biovalley S.A. – Équipement et fournitures de laboratoire – *Description des produits* (France)

BDI Canada inc. – *Programme de francisation*

BRMG – Sciences de la terre – *Appel d'offres* (France)

Café William – Café, machines à café, boissons diverses, accessoires - *Site Web*

Cascades Groupe Produits Spécialisés – *Correspondance juridique*

Cedara Software – *Offre fonctionnelle, technique et financière* (France)

Centre d'Accueil Héritage – CHSLD, Montréal – *Rapport de sécurité incendie*

Centrum - *Publicité*

Clio Designs – Soins personnels – *Description du nettoyant facial*

ComédieShop – *Biographie d'artiste destiné au site Web, À propos de nous – Site Web; lettre aux fans*

Concerta – Services funéraires – *Documentation informationnelle destinée aux clients, textes commémoratifs divers*

Desjardins – Services de paie – *Communication et juridique*

Discovery Channel - Exploration Production Inc. – *Dispositions de décharge*

Dubé Cooke Pedicelli – *Communication*

ECGL Évaluateurs agréés (www.ecgl.ca) – Évaluateurs agréés en immobilier - *Site Web*

Écloserie Marine de Gravelines – Dossier de demande de reconnaissance du statut indemne de SHV et de NHI (France)

Edwards Life Sciences LLC – description de l'état cardiaque d'un malade ; documents d'information préalable au formulaire de consentement pour la participation dans l'étude – procédures, examens préalables

EmergenSys Corporation – Systèmes de sécurité publique et de 911 – Plan de formation de logiciel

Emo Herbert & Associés – Conclusions (dossier de la rupture du contrat de travail au motif de l'harcèlement moral) (France)

Esmerk France (www.esmerk.com) – Veille concurrentielle – Synthèse analytique en anglais de documents provenant de la presse générale et spécialisée française (France)

Fédération des Caisses Populaires de l'Ontario – Correspondance

FLSmith Minerals – Conditions générales d'achat

Psychologue François Beaulieu – Rapport d'évaluation psychologique

Gemitech - Conception de systèmes de contrôle, de commande, d'automatisme et d'interface homme-machine - Communication

Global Hémisphère – Professionnels de santé au travail – Articles, site Web

Global Réservation de Global Internet Inc. – Produits et services en ligne de réservation pour l'hébergement – Contrat de services

Grand & Toy – Évaluation du rendement

Groncin, Poudrier, Bernier – Société d'avocats – Documents juridiques

Graphigne Communications (www.graphigne.com) – Communication et marketing – Dépliants, brochures et sites Web

Groupe A.S. (www.asgroupe.com) – Éditeur de progiciels en consolidation et reddition de rapports financiers – interface des logiciels, aide en ligne, manuels d'utilisateurs, brochures publicitaires et sites Web (traduction, recherche terminologique et révision) (France)

Groupe Dorcas – Communication et marketing - traduction et révision d'affiches motivationnelles et de sensibilisation sur www.prosperinternational.com, site Web ProsperInternational, communication, dépliants et lettres de présentation

Groupe Meloche inc. – Correspondance

Heidan Medical – Correspondance commerciale

Hermès Tek – Importateur – Documents juridiques

Home Hardware Stores Limited – Promesse d'achat et de vente, rapport d'évaluation (révision), certificat de localisation (révision)

Hôtel Le Régent – Dépliant

Immeubles Aléphil – Construction et acquisition des projets immobiliers – Site Web

Immeuble Régime XVI Inc – États financiers

Instaboat – Fabricant des embarcations pliables – Exemple d'entente avec un distributeur au détail

International Custom Products Inc. – Schéma technique

JELD-WEN – Fabricant de portes et fenêtres - Dépliants

Labcal – Solutions d'identification unique et biométrie – *Documentation, guide d'installation et manuel d'installation de solutions*

Lait Sélect Inc. – *Garantie et exemption - douanes, contrat de services, contrats de vente, promesse de vente, intervention, protocole d'entente*

Le MOCI - Le moniteur du commerce international – magazine – *Article (France)*

L-IPSE Services conseil – Communiqué de presse

Les productions théâtrales **L'Aubergine** – *Description de spectacle*

L'Institut Izba Médic – *Site Web*

Madagascar International Container Terminal Service Ltd. (MICTSL) – *Guide des tarifs (Madagascar)*

Manoir Saint Sauveur – Hôtel de villégiature – *Communication aux clients*

Mazars – Administrateur judiciaire – *Synthèse des sommes réclamées (France)*

MicroApplication – Jeu Expérience 112 – *Guide d'utilisateur (France)*

Mont Sauveur Water Park – *Communiqués de presse*

MSB Design Inc. – *Entente de services techniques*

Natrel – Québec – *Site Web, règlements concours*

Niskamoon Corporation – *Programme d'orientation*

Nutrosanté – Publicité audio (transcription, traduction)

O'Donnell, Robertson & Sanfilippo LLP – *Décision sur culpabilité*

ORICOM – **Fournisseur d'accès Internet** – *Documentation technico-juridique*

Pacific Safety Products Inc – Produits protectifs estimés au personnel policière, militaire, du service d'incendie et du service médical d'urgence – *Spécifications (caractéristiques techniques et dimensionnelles, accessoires et montage)*

Parallèle designers d'images de marque - *Offre de service concernant la stratégie de marque, grille de recherche - mandat stratégie de marque*

Pentax Canada Ltd. – *Offre de fourniture et d'entretien en réponse à l'appel d'offres du Centre Hospitalier de l'Université de Montréal, description schématique de l'appareil digestif humain*

PG Animation – *Guide d'utilisateur de lecteur MP3 (traduction anglais-français)*

PG Documex – *Offre de service*


PG Solutions - Systèmes d'information (gestion des élections, gestion municipale, gestion des utilités et de la facturation, gestions des loisirs, gestion de l'immobilier, etc.) – *interface d'application, description de la solution, documentation destinée aux clients, communiquée de presse, conditions d'utilisation, procédure de migration (anglais au français), énoncé de confidentialité, description du processus, appel d'offres, soumission (français à l'anglais, anglais au français), représentation de l'avis de cotisation, correspondance*

Interface et documentation de solutions, communiqué de presse, soumissions, offre de service, conditions d'utilisation, traduction anglais-français de la procédure de migration, politique de confidentialité, conventions de services

Projet Nickel Ambatovy – *Proposition de simplification de procédure de dédouanement (Madagascar)*

ROBIC - Avocats – *Correspondance*

Raymond Chabot Grant Thornton – *Directions aux utilisateurs d'interface de gestionnaire des clients*



Seroyal International – *Fiche descriptive des produits homéopathiques destinés aux homéopathes, fiches publicitaires*

Ski Exp Air – *École de ski - Rédaction de description pour indexation du site Web*

Société d'Exploitation du Port de Port of Toamasina (Madagascar) – *Guide des droits de ports et des autres tarifications*

Société Émeraude Inc. – *Dossier intégral du bail d'une propriété immobilière (devis des travaux électriques à réaliser, état des lieux – entrée/sortie, bail commercial bureaux – conditions générales et particulières, caution – garantie inconditionnelle de paiement à première demande, diagnostique de performance énergétique, état des risques naturels et techniques, fiche récapitulatif du dossier technique amiante, y compris des consignes générales de sécurité, carte des secteurs de risques, recueil des actes administratifs de la Préfecture de Police et de la Préfecture de Paris, ordre de service, procédure d'organisation - service ; attestation de bon fonctionnement, carte du périmètre réglementaire des zones de carrières, carte du plan de sauvetage et de développement, plan de zonage réglementaire du PPRI de Paris et légende, plan de la propriété, correspondance) (France)*

Solmeg Technologies – *Site Web*

Solomon & Malus – *Notaires – Acte de vente*

Studio Symbiose – *Communications - Rapport*

Tamadeo Technologies Inc. – *Solutions Internet pour les entreprises – Description et tarification des solutions et des produits, biographies*

Techno Centre Logiciels Libres – *Dossier presse*

Telus - Telus Innovation Fund – *Demande de financement*

Trafix – *Services de référencement de site Web – Site Web*

Tracsys – *Logiciels en gestion logistique – Site Web*

Vaillancourt Guertin Avocats – *Lettre d'intérêt, correspondance juridique*

Whittom & Boucher – *Professionnels de santé au travail – Site Web, communications, publications*

W.J. Jones Cie Itée – *Transitaire international – Dépliant*

Woods LLP – *Mise en demeure*

Zaurrini Avocats – *Lettre de mise en demeure*